

229857



俄 語

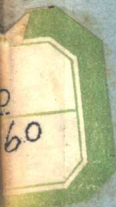
(大学俄语专业四年制用)

第 五 册

上海外国语学院編



商 务 印 书 館



229857

9412
23260
T5

9412 ✓
23260
T5

俄 語

(大学俄语专业四年制用)

第 五 册

上海外国语学院編

商 务 印 書 館

1960年·北京

ШАНХАЙСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РУССКИЙ ЯЗЫК

Часть V

Для студентов III курса факультетов
русского языка с четырёхгодовичным сроком обучения

內容提要

这套《俄语》是上海外国语学院編的語音、語法、詞汇三者結合的合科教材，全書共八册，適合于大学俄語专业本科四年制学生使用。

这套革新教材是編者在总结十年来，特别是 1958 年教育革命以来編写俄語教材經驗的基础上，为了适应不断深入的教育革命的需要而編写的。

編写与选择課文时，贯彻了政治标准第一，艺术标准第二，并将两者高度统一起来的原则。书中对于政論文章的选择特別重視。因此，本书具有高度的思想性、战斗性，語言符合現代化、规范化的要求，語体多样化，內容密切結合当前的政治斗争和我国社会主义建設。

教材中有大量練習，能使学生在实践中掌握丰富的現代俄語。

俄 語

(大学俄語专业四年制用)

第五册

上海外国语学院編

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业营业許可証出字第107号)

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号：9017·238

1960年9月初版

开本 650×1268 1/32

1960年9月北京第1次印刷 字数 153 千字

印张 5 12/16

印数 1—12,000 册

定价 (16) 0.90 元

序 言

1958年教育革命以来，我院在中央和市委的正确领导下，坚决贯彻了党的总路线和教育方针，在外語教学中充分发动了群众，进行了两条道路和两种思想的斗争。其中，在外語教材方面又着重地批判了“忽視政治”、“輕視劳动”、“脫离实际”、“重語言技巧，輕思想內容”、“重文艺文章，輕政論文章”、“厚古薄今”等資产階級教育思想；確立了在毛澤东思想指导下，坚持教育为无产階級的政治服务，教育与生产劳动相結合的方針、“思想內容和語言形式辯證統一”、“充分发挥政論文章的战斗作用”、“厚今薄古”、“理論联系实际”等无产階級教育思想，并在此基础上編出了符合上述要求的教材，为高速度提高外語教學質量打下了物質基础。随着教育革命的深入发展，外語教学又面临着大发展、大普及、大提高的新形势。我們进一步学习了毛主席的教育思想，并根据不断革命的精神、在总结两年来試編教材經驗的基础上，編出了这一套新的教材。它在思想內容、語言选择和教材結構的科学性方面都比原有的教材有了进一步的完善和提高。

新教材的編选十分重視教材內容的思想性和語言的规范化；繼續貫徹“厚今薄古”、“理論联系实际”等原則。具体表现在下列几方面：

一、以毛澤东思想为指导，貫徹多快好省的精神，外語教材必須为无产階級的政治服务。我們在編写課文、練習及例句的选择上力求貫徹高度的思想性。

二、选材必須政治标准第一，艺术标准第二；革命的政治內容和准确、鮮明、生动的語言形式相統一。

三、充分发挥政論文章的战斗作用。教材中的政論文章应占重要的地位。政論文章具有高度的思想性，語言准确、鮮明、生

动，直接联系着当前的阶级斗争和生产斗争实际。从第一学期起就开始选用适量的政论文章。

四、厚今薄古，古为今用。必须编选为无产阶级政治服务的现代优秀文艺作品为课内教材。优秀的古典作品可酌量选为学生的课外读物，但必须在毛泽东文艺思想的指导下，加强教师的帮助，而且在内容和语言方面必须符合古为今用的原则，目的是为了有批判地吸收，科普材料尽量能反映现代科学技术的最新成就。

五、理论联系实际。贯彻以课文为中心，词汇、语法、语音三者密切结合的合科教学原则。通过课文掌握词汇、语法、语音知识，并在语法、语音练习中巩固课文的词汇。教材中的理论知识是为培养外语熟练技巧服务的，对大量实践起指导作用。

六、以原文为主。在大量选用原文的同时，选择一定数量的译文。在全套一至八册教材中原文共占 66%，译文占 34%。选择一定比例的译文有助于两种语言的对比，进一步了解两种语言的特点。培养学生能很好地起桥梁作用。

七、语体、题材多样化能使学生多方面的语言知识丰富起来，并能掌握各种语体的语言。全书中的题材主要包括：当前国内外的政治斗争，我国的社会主义建设，苏联的共产主义建设，中苏两国的友谊和文化生活，人民领袖和革命英雄的形象，最新的科学技术成就等。从语体上看，八册教材中政论语体共占 37%，文艺 38%，科普 15%，生活 8.6%，应用文 1.4%。

八、教材编排注意由浅入深，由简到繁，螺旋式的排列。使同一题材的词汇在不同年级得到数次重复，使学生掌握更牢固。每一课文配有相应的课外教材（另编成册），课内外教材的比例一般为 1:3 到 1:5，以便保证多样的，大量的实践。

九、教材内容和练习的安排便于运用现代化的电化设备。大量使用现代化的电化设备对提高教学质量起着积极的作用，如利用录音机训练发音、朗读；用幻灯、唱片、教学电影发展口笔语；用同声翻译设备培养翻译熟练技巧等，

十、教材內容的不断革新和相对穩定相結合，教材中要有80%左右相对穩定部分，以方便教师充分备课，系統地积累經驗；其余20%左右可以灵活調正，以密切結合当前的政治斗争和及时反映最新的科学成就。

本套教材共八冊，供大学四年制俄語专业学生使用。編写时考虑到学生在中学已学过三年俄語，所以第一冊中設有导論課，它是中学和大学俄語教学的衔接和过渡阶段。

新教材是我院俄語系一百多位师生在党的领导下，通力协作，发挥了冲天干劲：苦干結合巧干而編成的。它是大搞群众运动的成果。新教材的誕生是党的总路綫、毛泽东思想的胜利，是貫徹党的教育方針的胜利。根据“实践、認識、再实践、再認識”的精神，我們的教材还要在今后的教學工作中繼續試驗和不断改进。由于時間短促，教材中的缺点在所难免，希望使用教材的教师和学生不断提出意見和建議，以便再版时加以修訂。

上海外国語学院

1960年8月

使用說明

本書供大學四年制俄語專業三年級第一學期使用，它是詞匯、語法、語音的合科教材。三年級的教材共分第五、第六兩冊。

為了便於使用這本教材，現作簡單的說明。

第五冊共十四課，生詞總數 945 個，課文語體的比例如下：政論 38.1%，文藝 39.4%，生活 7.4%，科普 15.1%。

第五學期上新課以十四周計算，每周課內精讀平均 6—7 頁。三年級的教材也是貫徹語音、語法、詞匯合科教學的原則編寫的，但語音、語法、詞匯不單獨設課，三者結合體現在課文和練習中。在每課課文後面都附有大量的練習，練習按合科教學的要求編寫，分為語音練習、詞匯練習、語法—詞匯練習、修辭練習、綜合性練習。

語音練習用來繼續提高學生正確的發音，培養聽音、辨音的能力，提高各種語體文章的朗讀熟練技巧。

詞匯練習着重多義詞的練習、單詞按題材分類的練習、同義詞比較的練習、用詞造句，用詞組、單詞構成短文的練習。書中對於常用的固定詞組也都編了多樣的練習。

語法—詞匯練習，是用當課或以前學過的詞匯材料來鞏固課文中新的語法現象、豐富句型。書中還安排了復習已學的語法材料。

修辭練習用作培養辨別和運用各種語體的能力。在本教材中非常重視俄譯漢、漢譯俄練習，以便培養學生在將來能很好擔任翻譯工作。

綜合性練習是一種培養學生靈活的口筆語熟練技巧的練習。第五、六兩冊教材中綜合性練習形式更加多樣化，分量也加重了。練習中特別重視培養學生不經準備的言語熟練技巧，並充分考慮了如何利用電化設備。

書中部分課文前加有引言，用以說明文章前后的內容、作品的背景和思想內容，供使用本書的師生參考。

編 者

1960年8月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1. Да здравствует ленинизм! (Третья часть из редакционной статьи журнала «ХУНЦИ»)	1
УРОК 2. Они встретились вновь	22
УРОК 3. Небывалый подъем сельского хозяйства—Го Синь-сянь	33
УРОК 4. С друзьями по Китаю	39
УРОК 5. Горный сокол (В сокращении)—Цзюнь Цин	52
УРОК 6. О большом скачке социалистического строительства в нашей стране (Отрывки)—Ли Фу-чунь	72
УРОК 7. У самой границы—М. Исаковский	88
УРОК 8. Наши спутники	91
УРОК 9. Я учительница	101
УРОК 10. Возрождение мира—Н. Тихонов	114
УРОК 11. Мирное использование атомной энергии	128
УРОК 12. Воля и жизни (Отрывок из «Повести о настоящем человеке»)—Б. Полевой	141
УРОК 13. Против либерализма—Мао Цзэ-дун	153
УРОК 14. Движение за национальную независимость после второй мировой войны—Фын Бин-фу	160
АЛФАВИТНЫЙ СЛОВАРЬ	171

УРОК ПЕРВЫЙ

Да здравствует ленинизм!

К 90-й годовщине со дня рождения В. И. Ленина

(Третья часть из редакционной статьи журнала «ХУНЦИ»)

Современные ревизионисты, исходя из своих абсурдных суждений о нынешней международной обстановке и из нелепых утверждений о том, что якобы марксистско-ленинские положения о классовом анализе и теория классовой борьбы уже устарели, пытаются в вопросах о насилии, войне, мирном сосуществовании и в целом ряде других вопросов в корне опровергнуть основные положения марксизма-ленинизма.

Кроме того, есть ещё люди, которые не являются ревизионистами, это люди с доброй душой и добрыми намерениями, искренне желающие стать марксистами, однако, столкнувшись с некоторыми новыми явлениями истории, они потеряли ориентацию, у них появились некоторые неправильные соображения. Например, некоторые из них говорят, что поражение политики атомного шантажа, проводимой американским империализмом, означает конец насилия. Решительно опровергая вздорные утверждения современных ревизионистов, мы вместе с тем должны также помочь этим людям с доброй душой и добрыми намерениями изменить свои неправильные соображения.

Что такое насилие? По этому вопросу много сказано В. И. Лениным в его книге «Государство и революция». Появление и существование государства само по себе есть насилие. В. И. Ленин приводил следующее разъяснение, данное Ф. Энгельсом: «... власть ... состоит

не только из вооружённых людей, но и из вещественных при-
датков, тюрем и принудительных учреждений всякого ро-
да ... »¹. В. И. Ленин указывал нам, что необходимо
проводить различие между двумя разными по своему
характеру государствами — государством диктатуры
буржуазии и государством диктатуры пролетариата,
проводить различие между двумя разными по своему
характеру видами насилия — контрреволюционным и
революционным, что раз существует контрреволюцион-
ное насилие, то неизбежно против него должно быть и
революционное насилие. Без революционного насилия
невозможно уничтожить контрреволюционное насилие.
Государство, где эксплуататорские классы занимают
господствующее положение, есть контрреволюционное
насилие, есть особая сила, осуществляющая подавление
эксплуатируемых классов от имени эксплуататорских
классов. Как до появления у империалистов атомного
или ракетного оружия, так и после появления подоб-
ного нового оружия империалистическое государство не-
изменно остаётся особой силой, которая подавляет вну-
три страны пролетариат и вне страны народы колоний
и полуколоний, оно неизменно является таким аппара-
том насилия. Пока империалистическое государство не
будет свергнуто и заменено народным государством, го-
сударством диктатуры пролетариата своей страны, им-
периалистическое государство, несомненно, по-прежнему
останется аппаратом насилия империализма даже в том
случае, если империалисты будут вынуждены не приме-
нять этого нового оружия.

Со времени возникновения человеческой истории ещё
не было такого колоссального по своим масштабам край-
не жестокого насилия, какое создано в настоящее время
капиталистическим империализмом. За последние 10 с

1 В. И. Ленин, Соч., т. 25, стр. 340.

лишним лет американские империалисты, постоянно и разнузданно прибегая к жестоким методам, во сто крат более варварским по сравнению с прошлым, тиранят лучших сынов рабочего класса своей страны, тиранят негров, тиранят всех прогрессивных деятелей и всё время разнузданно и открыто заявляют о намерении поставить весь мир под господство своего насилия. Они продолжают непрестанно расширять сферу своего насилия, вместе с тем и другие империалисты также соревнуются в усилении насилия.

Военный бум в империалистических странах во главе с США появился в обстановке небывало тяжёлого всеобщего кризиса капитализма. Чем больше неистовство империализма, стремящегося довести развитие своих военных сил до высшей точки, тем это больше означает, что он приближается к своей гибели. В настоящее время даже некоторые представители американских империалистов предчувствуют неизбежность гибели капиталистического строя. Но разве в силу того, что империализм уже приближается к своей гибели, он сможет сам покончить с собственным насилием, и те, кто стоит у власти в империалистических странах, смогут сами отказаться от созданного ими насилия?

Можно ли сказать, что империалисты по сравнению с прошлым периодом уже не являются сторонниками насилия или что они в меньшей степени привержены к насилию?

В. И. Ленин уже давно не раз дал ответ на подобные вопросы. В своей книге «Империализм, как высшая стадия капитализма» он указывал: «... *Политически империализм есть вообще стремление к насилию и к реакции*»¹. После Октябрьской революции он в своей книге «Пролетарская революция и ренегат Каутский», особо оста-

1 В. И. Ленин, Соч., т. 22, стр. 255.

новившись на истории, провёл сравнение и показал различие между домонополистическим капитализмом и монополистическим капитализмом, то есть империализмом. Он говорил: «Домонополистический капитализм — а апогеем его были именно 70-е годы XIX века — отличался, в силу экономических его коренных свойств, которые в Англии и Америке проявились особенно типично, наибольшим сравнительно миролюбием и свободолубием. А империализм, то есть монополистический капитализм, окончательно созревший лишь в XX веке по экономическим его коренным свойствам, отличается наименьшим миролюбием и свободолубием, наибольшим и повсеместным развитием военизации». Конечно, эти слова были сказаны В. И. Лениным в первые годы после Октябрьской революции. В то время было только что создано пролетарское государство, его экономические силы были ещё очень слабы, по прошествии 40 с лишним лет, как мы уже указывали выше, произошли значительные изменения в облике самого Советского государства и всего мира. Означает ли это, что в результате могущества сил Советского Союза, могущества сил социализма, могущества сил мира природа империализма уже изменилась и что, следовательно, вышеуказанные положения В. И. Ленина уже устарели? Означает ли это, что империализм, хотя природа его и осталась неизменной, не будет больше прибегать к насилию? Соответствует ли такая точка зрения действительному положению?

В борьбе мировой социалистической системы с мировой капиталистической системой социалистическая система явно одержала верх. Этот великий исторический факт ослабил основанные на насилии позиции империализма во всём мире. Однако может ли этот факт привести к тому, что империалисты больше не будут угнетать народы своих стран, больше не будут осущест-

1 В. И. Ленин, Соч., т. 28, стр. 219.

влять внешнюю экспансию, не будут прибегать к агрессивным действиям? Может ли этот факт привести к тому, что империалистические воиствующие круги отныне «сложат меч палача» и «продадут меч, чтобы взамен купить вола»? Может ли этот факт привести к тому, что поставляющие военное снаряжение и боеприпасы деловые круги в империалистических государствах отныне переключатся на мирные отрасли?

Все эти вопросы встают в настоящее время перед всеми серьёзными марксистами-ленинцами, которым необходимо их глубоко и обстоятельно продумать. Совершенно очевидно, что правильный или неправильный подход к этим вопросам и правильный или неправильный их решение тесно связаны с победой или поражением пролетарского дела и с судьбами человечества всего мира.

Война есть наиболее острая форма проявления насилия. Одним видом проявления этого насилия является гражданская война, другим — война за пределами страны. Насилие не всегда проявляется в такой острой форме, как война. В капиталистических странах буржуазные войны есть продолжение политики буржуазии, проводимой в мирный период, а буржуазный мир есть продолжение политики буржуазии, проводимой в военное время. Буржуазия всегда использует попеременно две формы — войну и мир для осуществления своего господства над народом и ведения борьбы за пределами страны. В так называемый мирный период империалисты, опираясь на вооружённые силы и прибегая к таким формам насилия, как аресты, тюремное заключение, кааторжные работы, массовые убийства и т. п., расправляются с угнетёнными классами и угнетёнными нациями, вместе с тем империалисты готовы прибегнуть к войне — этой наиболее острой форме насилия для подавления революции народа внутри страны, осуществления

внешних захватов, для того, чтобы сломить своих иностранных конкурентов и подавить революцию в зарождающихся странах; или, в другом случае, во время мира внутри страны ведётся война за её пределами.

В первые годы после Октябрьской революции империалисты различных стран применяли насилие в форме войны против Советского государства. Это было продолжением политики империализма различных стран; во второй мировой войне германские империалисты применили насилие в форме войны огромного масштаба против Советского Союза. Это было продолжением политики германского империализма. Однако, с другой стороны, империалисты в различные периоды также устанавливали с Советским Союзом дипломатические отношения мирного сосуществования, это также, разумеется, являлось продолжением в другой форме политики империализма при определённых условиях.

Действительно, в настоящее время появились некоторые новые проблемы, касающиеся мирного сосуществования. Империалисты перед лицом могучего Советского Союза, перед лицом мощного социалистического лагеря в конечном счёте должны призадуматься над тем, что, если они нападут на Советский Союз, нападут на социалистические страны, не ускорит ли это их собственную гибель, как это случилось с Гитлером, не приведёт ли это к самым серьёзным последствиям для самого капиталистического строя.

«Мирное сосуществование» — это новое понятие, появившееся после возникновения в мире социалистического государства, созданного в результате Октябрьской революции, это — новое понятие, появившееся в обстановке, которую предвидел В. И. Ленин до Октябрьской революции: «Социализм не может победить одновременно во всех странах. Он победит первоначально в одной или не-

скольких странах, а остальные в течение некоторого времени останутся буржуазными или добуржуазными». ¹ Это — новое понятие, выдвинутое В. И. Лениным после того, как великий советский народ одержал победу над вооружённой интервенцией империализма. Как указано выше, сначала империалисты вовсе не желали мирного сосуществования с Советским Союзом. Лишь только после того, как их вооружённая интервенция против Советского Союза потерпела крах, после того, как они на деле померились с ним силами на протяжении нескольких лет, после того, как Советское государство устояло на ногах и между Советским государством и империалистическими странами уже установилось некоторое равновесие, империалисты были вынуждены «сосуществовать» с Советским Союзом. В. И. Ленин в 1920 году говорил: «Мы отвоюем себе условия, при которых можем существовать рядом с капиталистическими державами, вынужденными теперь вступить в торговые отношения с нами». ² Отсюда видно, что перере в мире социалистическое государство смогло мирно сосуществовать с империалистическими странами в определённый период только в результате борьбы. Период, предшествовавший второй мировой войне с 1920 по 1940 год, до нападения Германии на Советский Союз, был периодом мирного сосуществования между империализмом и Советским Союзом. В течение этих двадцати лет Советский Союз неизменно был верен мирному сосуществованию. Однако в 1941 году Гитлер не захотел далее мирно сосуществовать с Советским Союзом, германские империалисты начали вероломное и варварское нападение на Советский Союз. Благодаря победе в анти-

1 «Военная программа пролетарской революции», В. И. Ленин Соч., т. 23, стр. 67.

2 «Наше внешнее и внутреннее положение и задачи партий», В. И. Ленин, Соч., т. 31, стр. 384.

фашистской войне, в которой главной силой являлся великий Советский Союз, в мире вновь создаётся обстановка мирного сосуществования между социалистическими странами и капиталистическими странами. Однако империалисты отнюдь не примирились с этим. Американский империализм повсюду создаёт вокруг Советского Союза и всего социалистического лагеря сеть военных баз и баз управляемых снарядов. Вплоть до настоящего времени американский империализм всё ещё оккупировал нашу территорию — Тайвань и время от времени совершает военные провокации против нас в Тайваньском проливе. Американский империализм совершил вооружённую интервенцию против Кореи и на корейской земле вёл крупную по своим масштабам войну против корейского и китайского народов, но лишь в результате поражения американского империализма было заключено Соглашение о перемирии, однако вплоть до настоящего времени он всё ещё вмешивается в дело объединения корейского народа. Американский империализм поставками вооружения оказывал поддержку оккупационным войскам французских империалистов в войне против вьетнамского народа и вплоть до настоящего времени всё ещё продолжает вмешиваться в дело объединения вьетнамского народа. Американский империализм спровоцировал контрреволюционный мятеж в Венгрии и вплоть до настоящего времени всеми способами непрестанно стремится вести подрывную деятельность в восточноевропейских и других социалистических странах. Факты остаются такими же, о каких говорил В. И. Ленин в беседе с американским корреспондентом в феврале 1920 года. Ленин указывал, что в вопросе о мире нет препятствий *«никаких с нашей стороны. Империализм со стороны американских (как и любых иных) капиталистов»*.¹

¹ «Ответ на вопросы корреспондента американской газеты «New York Evening Journal», В. И. Ленин, Соч., т. 30, стр. 340,